

Lục Tỉnh Tân Văn

六省新聞

GIÁ BÀN:
Mỗi năm 6 \$00
Sáu tháng 3 50
Ba tháng 2 00

GIÁ BÀN:
Mỗi năm 6 \$00
Sáu tháng 3 50
Ba tháng 2 00

MỖI TUẦN LẺ RA BA KỶ:
NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU
Mỗi số bán lẻ 0 304

GIÁ BÀN:
Mỗi năm 7 \$00
Sáu tháng 4 00
Ba tháng 2 25

POUR LES ANNONCES, s'adresser:
à SAIGON: Aux bureaux du Journal.
à HANOI: Aux bureaux du Trung-Bao-Tân-Văn.
On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance.

MỤC-LỤC

1. - Việc học ngày xưa, Việc học ngày nay, Việc học ngày sau.
2. - Tê-tương Lan.
3. - Hội đồng quản hạt.
4. - Cờ bạc.
5. - Hai mươi bốn ngày tại nhà thương Chợ Rẫy.
6. - Hội thí tá tài.
7. - Một đám tang trong thê.
8. - Tạ mộ.
9. - Trư do diên dân.
10. - Thông báo.
11. - Thời đàm.
12. - Hải đàm.
13. - Những điều nên biết.
14. - Hướng truyên.
15. - Đông-Pháp báo tin.
16. - Oan kia theo mãi.

Việc học ngày xưa, Việc học ngày nay, Việc học ngày sau

(L'Enseignement d'autrefois, d'aujourd'hui et de demain)

(Tiếp theo)

Vậy thì, theo ý tôi, trước khi Nhà-nước cho cả dân Annam học đều tiếng Đại-pháp, cho đến trung-đẳng tốt-nghiệp, thì lấy văn-bằng tú-tài Tây, theo như ý những kẻ với vàng, kỳ thấy hay nên dạy cho bao nhiêu con trẻ Annam học đều chữ quốc-ngữ.

Như thế thì một người Annam không biết chữ Nho, không biết tiếng Đại-pháp, cũng biết viết được cái thơ bằng tiếng Annam cho bà con, cũng học được bằng sách quốc-ngữ những điều thiết yếu, không nên để riêng cho mấy người có hạnh-phước học được chữ Pháp mà thôi.

Những nhà ông Tây hiện lẽ ấy lắm, cho nên mấy năm nay, thường thấy nhiều nhà dùng quốc-ngữ mà rao hàng sách-hóa giá. Như những hiệu báo chề từ khi có hoa giá bằng chữ quốc-ngữ đến giờ, bán thuốc đất lăm, nhiều khách ở tận nhà quê xa cũng gởi thơ về Saigon mà mua thuốc.

Còn những điều dạy bảo dẫn về vệ-sanh, về sự phòng giữ các bệnh truyền nhiễm thì chẳng lẽ lại chờ cho đến khi nào dân học được tiếng Đại-pháp rồi mới dạy hay sao? Tôi tưởng những người không biết tiếng Đại-pháp cũng có quyền được thừa hưởng công đức của các ông bác-vật Đại-pháp như là những người khác vậy. Và trường-học quốc-ngữ thì vừa dễ mở vừa dễ kiếm thầy, vừa tốn ít tiền, thì Nhà-nước lo toàn cho một ngàn con trẻ nhà quê được đọc, được viết, được tính bằng chữ quốc-ngữ, không tốn hại cho bằng lo toàn lấy ba câu học-rồi các trường tính đúng thì lấy văn-bằng tú-tài Đại-pháp.

Bởi vậy cho nên phần nhiều người Annam ước ao được như sau này:

chữ quốc-ngữ trước. Vì dầu Nhà-nước có liên mấy trăm ông giáo tây và mấy triệu học đê mà mở rộng việc Pháp-học, cũng phải lo toàn việc dạy quốc-ngữ như thế, bởi vì người Annam muốn học được chữ Pháp cho đến nơi, trước hết nên phải thông hiểu tiếng nước mình đã.

Việc ấy các nhà chuyên môn dạy tiếng ngoại-quốc xưa nay đã kinh nghiệm rồi. Như một người *Anglê* mà dốt *Anglê* thì dầu học tiếng *Pháp* thế nào cũng không giỏi được, mà nghiêm trọng khoa thi ở đây thì cũng thấy: phạm ngoại học trò nào làm văn quốc-ngữ hay, thường văn Pháp cũng khá.

Sự ấy hiệp lý và dễ hiểu lắm. Như ngày xưa người Annam chỉ chuyên học chữ Nho, thì người nào học được nhiều chữ, tất là người có nhiều học-vấn là người hiền-nhơn quân-lữ là người có trí-khôn. bởi vì mỗi chữ là một cái trường bình diện ngay ra một ý-tưởng. Biết-nhiều chữ tất là có nhiều ý-tưởng.

Hiện như tiếng Annam mà viết bằng chữ quốc-ngữ, thì cũng như các thứ tiếng nói văn mà viết thành tiếng: một người đi học chưa biết gì, nhưng đã học được đủ các tiếng nói rồi, bởi vì cứ lấy 26 chữ cái mà đánh vần ra, thì là viết được hết tiếng-nói. Duy chữ Nho với chữ nói văn khác nhau mà đều này. Chữ Nho thì nhìn thì mặt chữ dầu không đọc được cũng đã ý hội được cái nghĩa nó rồi. Cái nghĩa ấy người nước nào hiểu và nói ra theo tiếng nước ấy.

Như một chữ — thì người Pháp hiểu là an, người Khách-Quảng-đông hiểu là dach, người Annam hiểu nghĩa là một. Mỗi người đọc nó một cách, dầu có đọc sai, cũng hiểu chung được cả là một ý mà thôi.

Vi nếu đem những chữ tượng hình ấy mà dịch ra chữ nói văn chỉ lấy âm mà thôi, thì duy chỉ có những tiếng tên vật hữu-hình là đọc đến

TÊ-TƯƠNG LAN (Lannes)

Ảnh hùng non con giữ ngựa

Tại thề! Lẽt tua (Lectoure), là bản số của Lan (Lannes), khi còn nhỏ theo cha làm nghề giữ ngựa. Trong thành này cũng có một cảnh nhà thờ, có một ông cha ở giảng đạo, thường ngày, ông cha này hay gặp Lan, khi đi chứng chín mười tuổi, hoặc mơ hoặc chiêm, lúc chỗ này, lúc chỗ kia. Thì Lan hay giữ nê, cứ mỗi khi gặp, mỗi khi chào, thưa con kính mừng cha.

Có một bữa kia, cha chào lại Lan, rồi hỏi nhỏ mấy có đi học không? Thì Lan lại trả lời rằng, ôi cha hỏi làm chi sự ấy? Sao vậy?

Bởi cha mẹ tôi không cho tôi đi được. Cha nói, cha chỉ nêu vậy thì mấy không biết đọc sách sao?

Thiệt không mà cha tôi cũng vậy nữa, cha tôi thường nói, có cái gì chữ mà ăn no sao? Cha thấy nói vậy, hỏi nữa, vậy mà cha mấy làm nghề gì? Lan nói làm nghề giữ ngựa, mà tôi nữa đây cũng vậy.

Bây giờ còn dợ, thì mấy làm thàng điếm vậy sao? — Lan trả lời, thưa cha xin cha đừng lời cho tôi, tôi không làm thàng điếm đâu, nhưng mà tôi cũng học cho tôi làm công việc vặt, có ai dùng chuyện chi, tôi làm được cũng làm vậy.

Cha hỏi vậy mà mấy tên gì? Thưa cha tôi tên Jean Lan đó cha, như cha muốn dùng tôi làm gì tôi cũng có lòng làm.

Thiệt tao cũng muốn dùng mấy lăm, nhứt là mấy ngày làm lễ, thì mấy tên mà nghe giải sách phân, mà mấy phải biết đọc kia chớ. Cái đó cha đừng tưởng ông công, là vì tôi không có học mà biết đọc sao được, mà lại mấy đứa nhỏ bạn của tôi, nó cũng nói thường, cái đầu tôi cũng như đầu Lừa, cha nghĩ coi, cái tên Lừa mà tôi mang, không phải là không nghĩa. Mấy đứa đó, nó khi mấy ta, chớ cha coi bộ mấy, cái lăm lợi lợi của nó, như mấy có ý muốn học, thì học phải được, cũng chẳng thua đờ nào đâu.

Thưa cha, thiệt vậy sao?

Thiệt, mấy muốn học thử không? Ừ cha muốn dạy tôi nữa sao? Ừ cha muốn dạy mấy học, mà mỗi sớm mai mấy phải đến tại nhà cha, rồi ngày coi, mấy cũng học được như mấy đứa khác không sai.

Vậy mà có tôn tiền cha mẹ tôi không cha?

Không có tôn chi hết, nhưng tôn chút công bần mà, mỗi chiều nhựt, thì đi xem lễ mà thôi, chẳng hơn là để cho mấy đi chơi bậy ngoài đường vậy sao? Tôi muốn quá, mà ngại tội không có áo quần.

À quần cha sẽ cho. Ừ cha cho tôi áo quần nữa sao? Đợi ơn cha, may cho tôi quá, nhờ tôi mới khi gặp cha ngoài đường mà hay chào cha.

Đồ quần bằng may, làm chữ việc lại nhà cha như tôi, thì cho nhời sự mà dạy học mà học chữ Nho, không nghĩa lý gì, mà mấy đứa đó, là dạy một chữ quốc-ngữ cho nước đâu.

Nhưng vậy mà khi Lan mới 16 lên, cha thấy đến chi, mà khác thời đời, 15 tuổi con đi học theo nhóm tại d'Auch, học rồi theo làm nghề trở 9 năm.

Qua năm 1792, có giặc *Ang-lê* trong nước, lúc *Napoléon* xuất thân binh nam, giúp giặc *Touton*, thì mới tính qua sự dùng quân, về phía miền linh tại cơ

đều làm đội, rồi thì dạy-dầu (tên tên) được lần lần, đúng 3 năm, 1796 tại chiến địa, khi đó *Napoléon*, còn làm đại nguyên-sái binh nam gặp hồi tên tướng tiên phong tử trận, thì *Napoléon* phong chức ấy cho Lan (chef brigade).

Nhờ như vậy mà Lan ra tài họ tướng, đầu thì đánh tướng *Ang-lê* sau giết quân Áo, chẳng biết kể là bao nhiêu.

(Sân sẽ tiếp theo):

rái, thuê người bắt, trong xóm có người
nhận làm làm bắt rái— Cách mười
bữa sau một đàn rái mắc bẫy ba con,
sảy hai con còn một. Đàn rái bỏ vào
định đến chiều đem ra lấy tiền. Vừa có
ông cha già đi đầu mới về thấy con rái
năm trong rọ, thì kinh hãi, liền hỏi mới
biết là con mình đặt bẫy bắt để bán.
Ông già giận quá rất gậy theo đánh đũa
con u đầu, sưng tay, rồi tức thì lấy dao
chặt rọ cho rái thoát liền lấy tro muối
gai bơm rãnh chùi dột khắp trong nhà
mà xông pha để làm phép trừ rái. Ấy
mới biết đàn rái rái thật! Mới
bắt được rái đã bị đòn ngay! Cái rói
sợ có phải tại rái mà ra chăng xin ai là
kẻ hay tin hãy xét.

Tôi chỉ dùng có một thứ
giấy NIL mà thôi giấy này
là thứ giấy văn thuộc đĩu
Tốt nhất của một mình hãng
Denis Frères đại lý khắp cả
Đông-dương.

Sản diệp có bán
Một cái xe ô-tô lớn lắm, mà lại chắc
lắm, mới tinh anh, có đèn điện khí, mà
cũng có đèn khí đi (phares).
Muốn mua của mau, vì bởi phải đi.
Ai muốn coi mà mua, lại số nhà 136
đường Gatinat (Pavé-sulo).

Rượu Quina Skos
Là một thứ rượu, để uống vô lũng
tổ: làm, cả có mùi thơm mà lại dễ ngon
khí. Ở đây bán ở chợ ai mà chưa nếm nó,
mà nó tốt, cũng không rượu nào bì nó
được.
Bán tại hãng Établissements Du-
marest, d'Indochine Saigon.

**Nhà hàng
tại Cap-Saint-Jacques**
HÔTEL DE LA PLAGE
Hội đồng Madame Duguet làm chủ
nay ởng Cancellieri, kế nghiệp.
Tiệm rượu ôi có phòng ở, nhà bếp
tinh khiết làm và có nhà để xe hơi rộng
rất, cho mượn tùy ngày giờ và liệu ít mà
định giá nhẹ nhàng. Hoặc ai n muốn
ở lâu ngày, thì chi phí riêng ấy còn nghị
luận lại nữa. Và lại những đồ thực-phẩm
về hải-vi rất nhiều, thật là phong phú
lắm, xin chú-tôn chú ý.
Mỗi ngày hứ tám và chúa nhật thì có
Soupe Corse và rượu Corse.
Chú-nhơn cần biết.

ICH LỢI CHUNG
Có nghe quan Nguyễn-soái đã ra ơn
cho phép dân giàu và hương-chức sầm
sừng, để phòng trừ đạo-tặc, vì chúng nó
cũng có súng, cho nên khó mà tiếp
nhau trong cơn nguy hiểm. Đạo-tặc
tặc mà có súng già, súng xấu, thì cũng
là súng, bắn không xa cũng trúng gần.
Muốn trừ cho tuyệt, bán cho trúng
bắn cho đặng nó thì phải đến nhà
CAFFORT, số 36 tại đường Gatinat,
Saigon, mà mua súng kiểu mới tinh
anh, tốt lắm, xài bền, bắn xa không sai,
thì trừ cái lợi hại của đạo-tặc mới
hết.
Hãng CAFFORT này, nhiều người
Annam trong Lục-địa đã biết, bán đủ
thứ súng, lớn nhỏ, mà giá lại rẻ, dễ mua,

Entrepôt de Cholon
IMPORTATION-COMMISSION
71, Bd Tông-đốc-Phuong

BÁN SỈ **BÁN LẺ**
Vải lụa.
Hộp hộp — Rượu chác, — Rượu
ngon — SỮA NESTLÉ — Cham-
pagne DELBECK — Cognac
RENAULT — Cognac CROIZET
(cũ 120 năm).

Đồ tân chế bên Paris
Dầu thơm Coty — Du, Non, Giay
— Chemises — Bóp da — Dao bàn —
Đồ hút — Đồ chưng phòng khách

Hàng thì cũng chịu ra công mà
mua các thứ hàng hoá làm bên
phương Tây và các xứ lạ theo
chư vị đặt.

Giấy thép đề tấc: Paulhien-Cholon
Giấy thép nói: 667.
Le Directeur: Paul HIỆU
Officier d'Artillerie Coloniale démissionné
Croix de Guerre

Ch. Jobit & Co
Maison fondée en 1833
COGNAC

FRANCE
Thứ rượu này có thứ 18
Năm (18 YEARS OLD) và
thứ 35 Năm (35 YEARS
OLD) uống vào không gấc ở
mà lại bổ thân, mà thơm
tho, thật là ngon hơn cả
thứ rượu COGNAC khác, cả
Hoàng-cầu đều biết danh.



Đảm bảo nếu có thứ
rượu này thì lấy làm vui lắm.
Có gửi bán là ở mấy tiệm
rượu LỤC-TÍNH, SAIGON
CHOLON.

Nội ĐÔNG-PHÁP bán sỉ
có một mình hãng:

LIM-HONG BENG & Co
47, à 53, Rue d'Ormay, 47 à 53
Định dây thép số: HONGRENG, N. 60

CIGARETTES
« The Dreamer »
Thuốc điều này mỗi gói 20 điều (củ
nhân hình Bà-dâm năm nghìn) gọi
là Cigarettes « The Dreamer » là thuốc
ở bên Đại-Pháp xứ Algérie làm.

Thuốc này hút nó rất ngon và rất thơm
hơn các thứ hiệu khác, hút không khó
cò mà lại khỏi sanh bệnh.
Hãy mua thử một gói sau mới rõ
thuốc, rất ngon là thường.
Tiệm này đều có bán là mà giá lại mới
hơn các thứ khác.
Nội ĐÔNG-Pháp bán sỉ có một mình
hãng:
LIM HONG BENG & Co
47 à 53, Rue d'Ormay, 47 à 53
Saigon
Định dây thép số: Hông-beng Saigon, N. 60

ĐẠI DU'ỐC PHÒNG
Ở đường GATINAT SAIGON, số 195 tới 201

Ông André Lê-văn-Minh, Tổng-ly.
Bào-tử sư nhất hạng ở Y-viện thành Paris,
Học-sanh tốt nghiệp trường-y được bảo-tử,
Cựu học-sanh các trường-trường thành Paris,
Cựu bào-tử công các nhà trường đại Seize,
Đang phân thưởng nhất hạng kỹ thí hóa học 1914:
Mô-dai-bạc
Mô-dai-đồng
Của tư tế-chủ bá tinh thành Paris.
Mô-dai-đồng
Của hội Phụ-nhơn Pháp-quốc (thành Paris).
Tên thuốc
Chữ y theo toa của thầy thuốc cho.
Phẩm việc riêng
Đi cho tay chế thuốc Langsa quân sự.

Thuốc thiết nghiệm
Chính hiệu Langsa
Chất hóa-học
thiết rỗng và nhất hảo hạng
Phân Giải
Sanh vật học
Tả-trạng học và Hóa Học
Ô hắc chác
nước uống
Hoàn-Tử

ĐẦU HOA
Dầu Essence de Menthe loại « Mitcham » nhất hảo hạng
Thuốc thiết nghiệm và các vị của ông Lê-văn-Minh
Hỏi giá

Thuốc bổ Quinlum
Hườn nhò mau tạo ra nước
Trích đủ ba thứ quinquina
Bổ lực và trị bệnh rất
Thuốc tiêu
Thuốc valerianate d'amonlaque.
Có Y-viên nhận chứng trị bệnh đau đầu rất
DIỆU DƯỢC PHÒNG
Tiệm Langsa
Bán rộng những thuốc Langsa
Nhà lãnh nhà tại Paris — Lyon — Marseille — Nice

Tại tiệm **BÀ-NHÌ** rượu Annam
ở gần nhà-hàng Yeng Yeng
đường dây Bà-bì nhà số 53 Rue Lefebvre
Có bán thuốc GÔ-VÁP cắt Lẻ, để dểm Sỉ,
định huê-hồng mặt tăng bôi hai, ba cục;
cũng có bán XA-BÔNG thuốc hạ
và ĐÀU-THYM nhiều mùi béo.
Kính cáo ĐỒ v. báo xin
chiếm có
THUỐC GÔ-VÁP
mua tại các bán hàng như
Nam-Pháp-Phụng
N. 60
Bản hiệu kính mà chưa mua gia; mua
thứ bán Thứ. là biết mua đâu cũng liền; Song
hàng thế giúp chất tinh-dây.

một mình hãng
Denis-frères
đại-ly cả Đông
dương thứ hộp
quẹt này.
Hộp quẹt này khắp nơi đặng phép bán là một sự nhỏ một hộp mà thôi

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này dọn dẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 BỞI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRÈNE, nhứt hạng bào-chê sư, kè nghiệp

ở Saigon, ngang nhà hát tây. Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lược-châu chur quân-tù có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ chệ tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng. Cần ĐƯỢC-TÀNH LỢC-BIÊN đả xuất bán rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solrière, ngài sẽ gởi cho không



CANOT HƠI

Hãy lập tức viết thơ thương nghị với

Đề chơ chuyên mau lẹ, Ông Charles BARDON

đề tuấn du diên địa

NGƯỜI ĐÓNG TÀU
Ở đường Paul Blanchy số 127
SAIGON (Namphố)

MỘT CÁI KIỆU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÉU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chèo chân
đóng kỹ càng
giăng đẹp

giá 1.500 \$
sắp lên

Khởi hoạt
lẹ lạng sạch sẽ
Giá rẻ

Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chố.

Kính cùng quý ông dùng khăn đen rờ:

Tôi thiết rành nghề thợ khảm trên 18 năm rồi, nếu làm đủ kiểu các thứ khăn nhiều lớp: ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thợ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thợ lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thợ Song có thứ khăn bịch theo kiểu cúp tóc, quý ông muốn kết dính lại một lần bịch lên để xuống như dùng nón vậy rất tiện, thì phải đo (contour de tête) mấy tấc phân và mấy lớp dày mỏng xin chỉ rõ trong thơ và chỗ máy ông ở động tôi làm rồi gởi lại tiền số phải tôi chịu mà phải trên 2 khăn.

Khăn đặt có hai giá tùy theo hàng nặng nhẹ:

Hạng nhứt, bưng và nhiều Bombay 1 khăn..... 3.00

Hạng nhì, bưng và nhiều Bombay 1 khăn..... 2.50

Hạng ba, nhiều và Bưng mỗi khăn..... 1.90

Mà được mỗi lần mua phải trên 6 khăn.

Còn nếu buồn bán muốn mua ít có đủ kiểu xin gởi thơ tôi sẽ định giá cho đẽ bán.

Cứ xin qui ông hãy mua khăn của tôi làm thiết khéo và kỹ càng, chắc lắm, lâu bền lại giá rẻ.

Gởi contre remboursement hay là gởi mandat trước thì tiện và mau đến chố.

Kính cớ

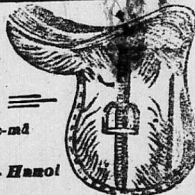
NGUYỄN VĂN ĐỘ

Thợ khảm đen

à Suối-điền, Bình-nhâm (Lâm-thiệu)

PHAN-HAM

Thợ làm yên ngựa Song-mã và Độc-mã
Khoa-chàng, Khoa-đo
Hà-nội - 5, Ruo Jules Ferry, 5 - Hà-nội



Chàng tôi kinh trình chur Qui-khách biết rằng: Đồn-Hiện làm các thứ Yên-ngựa, đồ Song-mã, Độc-mã, Rươu, Va-li và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da bện Tây, da Hồng-kông thật tốt. - Làm rất kỹ lưỡng giá bán phải-chính. Các Qui-khách có lòng thiện cố muốn dùng thứ gì, hay mua (màu) nào xin gởi thơ cho Đồn-Hiện, Đồn-Hiện xin tận tay làm-lực làm được như ý của Qui-khách sở dụng. Nếu mua buôn nhiều thì Đồn-Hiện sẽ tính giá riêng.

Café Thanh-Phong

CỦA

NGUYỄN-THÀNH-TUÔI

(Employé à la Pharmacie L. Solrière)
góc đường Bd Charner và d'Ormay n° 109
Có bán café, đồ ăn điểm tâm sớm mai, rượu tây bán lẻ và nguyên vẹn, đủ thứ thuốc tây, dầu thơm, savon thơm thượng hạng, của nhà thuốc ông L. Solrière Saigon.

Nhà máy xay lúa nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa.

Nếu chur vị muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kim thời và lại toàn bộ, chạy được 5-10-15-20-30 hay là 100 tấn công là hơn 100 tấn gạo trắng mỗi ngày (24 giờ).
Nếu chur vị muốn làm tinh gạo riêng để: mà lập hóa thành một cái nhà máy xay lúa, để nhà, nên đúc, ráp máy, công chur đển khi vào vận, nói tắt một đờn nghĩa là chur được.

Nếu chur vị muốn cách để trả tiền và thể hành cho gíp các việc của chur vị sai khiến, thì nên đến tại hãng.

Bonnefoy & Co

Sté Maritima et Commerciale du Pacifique
Sté Anonyme au Capital de 12 000 000 francs

SUCCESSEURS
Đường d'Ormay mà suy tính và hãng này sẽ chỉ các đầu của chur chur, hoặc đưa có thể thò (hàn đờ) công giá tiền.

Có nhiều giấy tờ làm bằng có rằng: có chur cho nhiều chố thành tư rồi.

Sau này bằng chứng ta cho chur qui và đển nhà máy của chúng ta hay rằng: Chur qui vị ở xa xuôi không biết để giao thiệp buôn bán, lúa gạo công ngoài quốc thì bằng chứng ta sẽ hết lòng mà giúp chur nghĩa là chịu giá cả đùm cho.

Hãng chúng tôi chur chur qui vị hay rằng: Tay bằng có sang Tân-khôi (charoloupe) và vapeur mới và cũ, như chur qui vị muốn mua và cách trả tiền thì xin đến tại hãng mà suy tính.

Thanh-phong

Tiệm may và bán đồ tạp hóa
CỦA NGUYỄN-THÀNH-TUÔI
đường Thủ-đức 62 Amiral Dupré 62
SAIGON

May quần áo tây và An-nam theo kiểu kim thời; bán hàng, the, lụa Bắc, Lụa, nhiều, xuyên, lục soạn tau. Nón đủ kiểu. Rượu tây, thuốc tây, savon thơm, dầu thơm thượng hạng của tiệm thuốc ông L. Solrière Saigon.

GRAND MAGASIN
de Soieries
TONKINOISES
Gros et détail



PRIX TRÈS

AVANTAGEUX

ĐÔNG THINH
Hà-nội, ở (góc của la Soie 5, Hà-nội)

Bản hiệu bán lụa và bán lẻ đủ các hàng các kỹ như Xuyên bông tiền, Nhiều minh gò, Luơng, The, Lụa minh bằng, các thứ Lụa, Lụa rườ, Lụa đẹp, Sa tron, Sa hoa, v. v. Hàng đẹp, trắng, màu hội gò mà rườ, mảng đều có bán hết thầy. Hãng tôi nước nhuộm kỹ mà tinh giá si rẻ.
Bản hiệu xưa nay vẫn chuyên về nghề bán các hàng The, Lụa Bắc-kỳ (Soieries Tonkinoises), mua ngay tại đờn hương nên có thể tinh giá thiệt hạ, để mấy nhà mua sự (en gros) mà mua nhiều.

Lại nhận mua giùm (commission) các đồ đồ kỹ chế tạo ra như đồ đồng, đồ cần, đồ thêu đồ sơn (theo kiểu Nhật-bản, mũ tây và các thứ đồ da như yên ngựa, dây tây, dây ta, bốp (porte-fenilles) vãn vãn.

Hàng gởi theo lối lĩnh hóa giao ngân, (contre-remboursement) song gởi cho một chất tiền trước (une petite provision) thì tiện hơn.

Chur qui khách ở xa muốn lấy kiểu hàng (échantillons) bởi giá hay là mua món gì xin cứ viết thơ lại, bản hiệu sẽ hết sức làm chur đợc và v.

Chủ nhân: Madame NGUYỄN-TH. SÁU

